



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0120 - ASPECTOS TEXTUAIS DA TRADUÇÃO I - Turma: 01 (2019.1)	
Docente(s):	1194198 - ROBERTO CARLOS DE ASSIS	
Carga Horária:	60h	
Créditos:	0	
Horário:	4M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Linguagem como recurso de mediação intercultural na socialização humana. Texto e Contexto. Gêneros textuais. Mecanismos de estruturação textual. Aspectos contrastivos de produção textual em diferentes línguas.	
Objetivos:	Conceituar linguagem, língua, texto, gêneros textuais/discursivos; Levantar fatores extratextuais que orientam a produção textual; Caracterizar os princípios de textualidade; Interpretar textos levando em consideração fatores intra e extratextuais de produção textual; Contrastar padrões de textualização em português e em inglês.	
Conteúdo:	Módulo I • Língua e Linguagem; • Processo de Comunicação • Texto e Contexto; • Condições de Produção Textual • Fatores de textualidade • Texto, Discurso e Gênero textual Módulo II • Problemas Textuais da Tradução • Fatores de análise do Texto Fonte (extra e intratextuais) Módulo III • Aspectos contrastivos de produção textual em inglês e português; • Estratégias de Tradução: questões macro e microtextuais"	
Habilidades e Competências:	Ao final do curso espera-se que os/as discentes sejam capazes de interpretar e produzir textos, identificando fatores contextuais (extra e intratextuais) que orientam a produção de traduções.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Os conteúdos serão explanados por meio de aulas expositivo-dialogadas, oficinas ou seminários.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Por ser processual, a avaliação dar-se-á mediante atividades e exercícios realizados em sala de aula. Essas atividades e exercícios visam não apenas retroalimentar a explanação dos conteúdos, redimensionando-os constantemente, mas também servir de parâmetro para auto-avaliação do próprio aluno. Ao final de cada módulo, haverá uma avaliação formal dos conteúdos trabalhados. Cada módulo valerá 10 pontos.	
Horário de atendimento:	Agendar pelo e-mail robertoassis@cchla.ufpb.br	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
29/05/2019	03/07/2019	Módulo I
10/07/2019	07/08/2019	Módulo II
14/08/2019	11/09/2019	Módulo III
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
03/07/2019	08h00	Avaliação Módulo I
07/08/2019	08h00	Avaliação Módulo II
11/09/2019	08h00	Avaliação Módulo III
18/09/2019		Reposição
19/09/2019		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Outros	As Linguagens da língua II	
Artigo	A Tradução e seus problemas	

Dados Gerais da Turma	
Tipo de material	Descrição
Outros	Escrita e contextualização
Artigo	Galileo's Revenge: ways of construing knowledge and translation strategies in the era of globalization
Outros	Gêneros Textuais: definição e funcionalidade
Outros	Os fatores de análise do texto fonte
Referências Complementares	
Tipo de material	Descrição
Livro	KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça; TRAVAGLIA, Luiz Carlos. A coerência textual . 17.ed. São Paulo: Contexto, 2006, 2009. 118p. ISBN: 9788585134600.
Livro	KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça. A coesão textual . 22.ed.. São Paulo: Contexto, 2012, 2013. 84p. ISBN: 9788585134464.
Livro	KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça. A inter-ação pela linguagem . 11.ed. São Paulo: Contexto, 2012. 134p. ISBN: 8572440257.
Livro	MARCUSCHI, Luiz Antônio. Da fala para a escrita :atividades de retextualização. 10.ed.. São Paulo: Cortez, 2010. 133p. ISBN: 8524907711.
Livro	BAKER, Mona. In Other Words :A Coursebook on Translation. London: Routledge, 2006. 304p. ISBN: 0415030862.
Livro	FIORIN, José Luiz. Introdução à Linguística :I. Objetos teóricos. 6.ed. São Paulo: Contexto, 2012. 227p : il. ISBN: 9788572441926.
Livro	FIORIN, José Luiz. Linguagem e ideologia . 7.ed.4.impr. São Paulo: Ática, 2001. 87p. (Série Princípios, 137) ISBN: 8508029853.
Livro	MARTELOTTA, Mário Eduardo. Manual de Linguística . 2.ed. São Paulo: Contexto, 2012, 2013. 254p. ISBN: 9788572443869.
Livro	FIORIN, José Luiz; SAVIOLI, Francisco Platão. Para entender o texto :leitura e redação. 16.ed. São Paulo: Ática, 2002, 2003. 431p. ISBN: 8508034687.
Livro	MARCUSCHI, Luiz Antônio. Produção textual, análise de gêneros e compreensão . 3.ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2008. 295 p. (Educação linguística ; 2) ISBN: 9788588456747.
Livro	VAL, Maria da Graca Costa. Redação e Textualidade . 3.ed. São Paulo: Martins Fontes, 2006, 2009. 133p. (Texto e Linguagem) ISBN: 8533623402.
Livro	ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia :estratégias para o tradutor em formação.. São Paulo: Contexto, 2006, 2011. 159p. ISBN: 8572441468.